IR. - 1 - L.6290/1.

8 VII 1958
Transmis à M. Coordination (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 18e juni 1958 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van "koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 september 1956 houdende de lijst der beroepsziekten, met opgave, voor elke dezer, van de bedrijven of vakken waarin ze tot schadeloosstelling aanleiding geven, alsmede van de categorieën van gerechtigde arbeiders" , heeft de 26e juni 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 18 juin 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 9 septembre 1956 dressant la liste des maladies professionnelles avec mention, pour chacune d'elles, des industries ou professions où elles donnent lieu à réparation, ainsi que des catégories de travailleurs bénéficiaires", a donné le 26 juin 1958 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Het eerste lid van de aanhef ware beter gesteld als volgt :

"Gelet op de wet van 24 juli 1927 betreffende de schadeloosstelling inzake beroepsziekten, inzonderheid op artikel 2, gewijzigd bij de besluitwet van 20 september 1945;".

Het is niet noodzakelijk het volledig opschrift van het koninklijk besluit van 9 september 1956 te herhalen in artikel 1 daar het reeds voorkomt in de aanhef. Men kan volstaan met de vermelding van de datum ervan.

De onder dit artikel na het opschrift van rubriek I voorkomende tekst zou beter luiden als volgt : "... in de Franse tekst het woord "trempage" in het twaalfde lid van de eerste kolom vervangen door "trempe".

In de tekst waarmee artikel 5 van het ontwerp het tiende lid van de rubriek XII van artikel 1 van het gewijzigd besluit wil vervangen, leze men "of andere werken in vuurvaste steen", in plaats van "of andere kunstwerken in vuurvaste steen".

In de tegenover het zeventiende lid geplaatste nieuwe tekst schrijve men "wordt gedaan" in plaats van "worden gedaan".

.../...

In de tegenover het vijfentwintigste, zesentwintigste en zevenentwintigste lid geplaatste tekst, leze men "(ontvezelen)" in plaats van "(ontvetten)".

Voor artikel 7 van het ontwerp wordt de volgende lezing voorgesteld :

"Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1958".

De woordvorm "sort" is immers spraakkundig verkeerd.

Le projet appelle les observations suivantes :

L'alinéa 1er du préambule serait mieux rédigé comme suit :

"Vu la loi du 24 juillet 1927 relative à la réparation des dommages causés par les maladies professionnelles, notamment l'article 2, modifié par l'arrêté-loi du 20 septembre 1945;".

Il n'est pas indispensable de reproduire, à l'article 1er, l'intitulé complet de l'arrêté royal du 9 septembre 1956 puisqu'il figure déjà au préambule. La mention de la date dudit arrêté peut suffire.

Le texte repris dans cet article à la suite de l'intitulé de la rubrique I gagnerait à être rédigé comme suit : " ... dans la version française, le mot "trempage" est remplacé à l'alinéa 12 de la première colonne, par "trempe".

Dans la version néerlandaise du texte que l'article 5 du projet tend à substituer à l'alinéa 10 de la rubrique XII de l'article 1er de l'arrêté modifié, il convient d'écrire "of andere werken in vuurvaste steen", au lieu de "of andere kunstwerken in vuurvaste steen".

Dans la version néerlandaise du nouveau texte qui figure en regard de l'alinéa 17, il s'indique d'écrire "wordt gedaan" au lieu de "worden gedaan".

.../...

Dans la version néerlandaise du texte qui figure en regard des alinéas 25, 26 et 27, le mot"(ontvetten)"devrait être remplacé par "(ontvezelen)".

La rédaction suivante est proposée pour l'article 7 du projet :

"Article 7.-

Le présent arrêté produit ses effets à partir du 1er janvier 1958".

Le mot "sort" est en effet grammaticalement incorrect.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren Messieurs :	J. SUETENS,	eerste-voorzitter, premier président,	
	G.VAN DUNNEN, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	L.FREDERICQ, F.DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.CLAES,substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. J.CLAES,substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.